WP. 0341 5.2016

REPUBLICA MOLDAVIA
CONSILIUL RAIONAL RÎŞCANI

RZECZPOSPOLITA POLSKA
STAROSTWO POWIATOWE
W KALISZU

LIST INTENCYJNY

Biorąc pod uwagę tradycyjną i wielowiekową przyjaźń pomiędzy obu naszymi narodami, a także podpisaną 27 czerwca 2014 r. umowę stowarzyszeniową pomiędzy Unią Europejską i Republiką Mołdawii

Powiat Kaliski w Rzeczypospolitej Polskiej
i
Miasto Riscani w Republice Mołdawii

Wyrażają gotowość do współpracy we wspólnych projektach europejskich.

Zakres projektów będących przedmiotem zainteresowania obu stron:

-wymiana doświadczeń w zakresie funkcjonowania samorządu i gospodarki
-wymiana doświadczeń w sferze rolnictwa, ogrodnictwa, sadownictwa
-promowanie dobrych praktyk ogrodniczych z terenu Powiatu Kaliskiego
-szkolenie dla ogrodników przygotowane przez Zespół Szkół im. Stanisława Mikołajczyka w Opatówku
-wymiana kulturalna
-propagowanie turystyki i przedsięwzięć z nią związanych
-pomoc przy nawiązywaniu kontaktów pomiędzy szkołami z terenu Powiatu Kaliskiego i Risconi, w tym umożliwienie wymiany młodzieży szkolnej.

Niniejszy list intencyjny sporządzono w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i rosyjskim.

Prezydent Rejonu Rîşcani

Iurie Urzică

STAROSTA KALISKI

Starosta Kaliski

Krzysztof Nosal

Kalisz, dn. 09 listopada 2016r.

REPUBLICA MOLDAVIA
CONSILIUL RAIONAL RĬŞCANI

RZECZPOSPOLITA POLSKA
STAROSTWO POWIATOWE
W KALISZU

Umowa
o współpracy

pomiędzy
Rejonem Rĭşcani - Republika Mołdawii
reprezentowanym przez
Iurie Urzică - Prezydenta Rejonu Rĭşcani
Galina Zamurdac - Wiceprezydenta Rejonu Rĭşcani
a
Powiatem Kaliskim- Rzeczpospolita Polska
reprezentowanym przez Krzysztofa Nosala - Starostę Kaliskiego
Jana Adama Kłysza - wicestarostę
zwanych dalej Stronami:

Kierując się zapisami Traktatu pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Mołdawii o przyjaźni i współpracy podpisanym w dniu 15 listopada 1994r.
Pragnąc rozwijać relacje w duchu partnerstwa oraz stwarzać warunki niezbędne dla rozwoju obustronnej współpracy oraz pogłębiać przyjazne stosunki między społeczeństwami lokalnymi Polski i Mołdawii na zasadach równości, partnerstwa oraz wzajemnego szacunku

Strony zgodnie postanowiły, co następuje:

§1

Strony będą rozwijać współpracę w zakresie: gospodarczym, ekonomicznym, edukacyjnym, naukowo-badawczym, będą sprzyjać nawiązaniu kontaktów miedzy wszystkimi szczeblami władzy samorządowej, wspólnotami oraz organizacjami pozarządowymi.

§2

Strony deklarują gotowość do współpracy w następujących obszarach:
1) funkcjonowania samorządu i gospodarki,
2) rolnictwo, przemysł rolno-spożywczy,

3) promowanie dobrych praktyk ogrodniczych z terenu Powiatu Kaliskiego, w tym m.in. szkolenie dla ogrodników przygotowane przez Zespół Szkół im. Stanisława Mikołajczyka w Opatówku,
4) rozwój przedsiębiorczości,
5) handel,
6) rozwój małych i średnich przedsiębiorstw,
7) edukacja, pomoc przy nawiązywaniu kontaktów pomiędzy szkołami z terenu Powiatu Kaliskiego i Rîşcani, w tym umożliwienie wymiany młodzieży szkolnej,
8) kultura i turystyka,
9) usługi

2. Strony mogą również współpracować w innych dziedzinach w ramach swoich kompetencji, określonych prawem Republiki Mołdawii i Rzeczypospolitej Polskiej.

§3

Koszty realizacji projektów i działań w ramach obustronnej współpracy obciążają budżet Stron.
Strony zobowiązują się do poszukiwania innych źródeł finansowania wspólnych projektów.

§4

W celu koordynacji podejmowanych działań Strony mogą powoływać wspólne komisje, grupy robocze z przedstawicielami organów władzy obu Stron.
Konkretne warunki współpracy, łącznie ze źródłami i sposobami finansowania planowanych projektów, będą określone w oparciu o szczegółowe i uzgodnione pomiędzy Stronami plany oraz budżety tych przedsięwzięć.

§5

Wszelkie zmiany, poprawki i uzupełnienia do niniejszej umowy mogą być wnoszone za zgodą obu stron i zawarte w formie pisemnej.
Jakiekolwiek rozbieżności w tłumaczonych tekstach wymagają wzajemnych konsultacji i uzgadniania.

§6

Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania. Koniec obowiązywania umowy nie wpływa na realizacje projektów i programów uzgodnionych według przepisów niniejszej umowy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej.

§7

Czas trwania umowy Strony uzgodniły na pięć lat licząc od dnia podpisania umowy.

Czas jej obowiązywania będzie automatycznie przedłużany na następne pięć lat, o ile żadna ze Stron nie zawiadomi pisemnie drugiej Strony o zamiarze zakończenia trwania umowy na 6 miesięcy przed upływem końcowego terminu jej trwania.

§8

Niniejsza umowa o współpracy zostaje podpisana w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku angielskim i polskim.

Prezydent Rejonu Rîşcani	Starosta Kaliski
Iurie Urzică	Krzysztof Nosal
Wiceprezydent Rejonu Rîşcani	Wicestarosta
Galina Zamurdac	Jan Adam Kłysz

Podpisano w Kaliszu, dnia 20 stycznia 2017r.